

# Parlons-en!

ATINE – C.P. 372, HALIFAX (N.-É.) B3J 2P8  
info@atins.org www.atins.org



# Let's talk about it!

ATINS – P.O. Box 372, HALIFAX, N.S. B3J 2P8  
info@atins.org www.atins.org

Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse

Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia

## President's Message

It has been some time since our last newsletter report and much has happened in the last few months...

### Certification Standards

Like all new measures in need of implementation, the new certification standards, designed to make certification uniform across the country, have brought with them many challenges. First of all, candidates who wish to write the certification exam (except associate members of the Association) need to provide now evidence of their translation experience. This evidence can consist either of a certain amount of words translated within the four years preceding the exam or of a degree or diploma in translation. While we all feel very comfortable with the end result, namely to ensure that our membership consists of professionals, these new prerequisites, in fact, mean extensive work for the certification committee. **Robert Cormier** continues his tireless efforts to administer the exam and look after all associated aspects (and, believe me, there are many of those!) while **Annie Williams** has accepted a position on CTIC's certification committee and, thus, provides us with the necessary connection to the higher powers. This is most helpful in these times where certain factors still seem shrouded in mystery. On the home front, Annie looks after certification on dossier applications.

### New Committees

A Professional Development Committee has been created. It consists of **Tatiana Neklioudova** and

**Martha Orellana Carrera**, who did not lose any time and scheduled for us the workshop *Translating in the Trenches. A Guerrilla Guide to Private Practice*. Presented by Certified Translator **Mark Villeneuve**, the very informative workshop covered a wide range of aspects of private translation practice. It was well attended and offered also networking opportunities. Many thanks to Mark who shared with us great tips about running a translation business.

**Karima Bushra** is in charge of our new Promotion Committee. We welcome any interested member to this committee, which will promote ATINS and its members. If you are interested, please contact Karima at [karimab@hotmail.com](mailto:karimab@hotmail.com). I am also happy to announce that **Nathalie Blais** has accepted the position of Administrative Coordinator. She will be replacing **Claudia Kingston** in this increasingly important role.

### Canadian Translators and Interpreters Council

**Diane Haché** attended the bi-annual meeting of the Council in Montreal in November 2001 since I was not free to go then, but I attended the second meeting on April 27th 2002. CTIC, like many of the provincial associations themselves, is struggling with the lack of volunteers to attend to matters that concern us all. The implementation of the new certification standards, internal trade agreements between the three provinces which have legal professional status (Ontario, New Brunswick, and Quebec), agency certification, collaboration with universi-

ties offering translation studies and the Translation Bureau of Canada are all items on the board's agenda. As is the case on the provincial level, volunteers are a scarce commodity also at the CTIC level. Since the representatives are almost all provincial executives, they often are already stretched to the limit with their own work. Although finances are strapped, employment of additional staff (at the moment, just one secretary is employed fulltime) was discussed and appears to be the way to go. In order to speed up the flow of action.

It is important to understand that CTIC is the Provincial Associations. In other words, decisions made at the CTIC level have to be approved by the members, the associations, and then implemented.

Therefore, input

...CONTINUED ON PG. 2

## TABLE OF CONTENTS

President's Message .....	1
2001 International Translation Day .....	2
Upcoming Conferences .....	3
Certification Exam Criteria .....	4
ATINS Needs Your Help! ..	4
2001 Certification Stats .....	5
Nouvelles de l'ACT .....	5
Professional Liability .....	6
Congrès de la FIT .....	7
Ail ou radis? .....	7
Training Sessions .....	8
Business-to-Business Expo ..	8

**CONTINUED FROM PG. 1** from our members on any matter is not only welcome but really necessary. It will definitely find its way to the "top"!

From August 7 - 10, 2002, Vancouver will host the XVIth World Congress of the International Federation of Translators. This promises to be a most interesting event (check out the website: [www.fit2002.org](http://www.fit2002.org)). It will most definitely be worth a visit!

### Directory, Website, and Newsletter

Our directories as well as the website prove to be excellent networking tools. The contacts for work opportunities and the visits to our website are increasing. The feedback in general to the usability of our site continues to be very positive.

### Last not Least

Our Vice-President **Jennifer Strachan** has moved to Bolivia for a two year stay, where her husband Gabriel has accepted a position.

Robert Cormier has generously accepted to replace Jennifer as acting Vice-President until our Annual General Meeting (AGM) which will be held on May 25th. (More details on the AGM will be communicated to you in the next few weeks) Which brings me to another point. The positions for President, Vice-President, Treasurer and a number of councilors will become vacant for the next term, starting in May (see article on page 4).

Life on the Board is not all that bad, really!!! Although we do slave away in the service of the cause (just kidding, but we are indeed pretty active), we also manage to insert a little pleasure here and there (such as an occasional delicious culinary experience at somebody's house). We meet once a month, except for a hiatus in the summer and around Christmas.

There is nothing boring about the translation industry at the present time and it has never been more important - and rewarding - to make an impact.

We have many goals for the future, from achieving legal professional status to creating a solid place for the certified translator, especially within government and legal realms as well as within the various industries.

**Please consider participating in your association by joining its board.**

As always, please feel free to contact me or any of the members of the ATINS/ATINE board if you have ideas, suggestions, questions, concerns, or feel like joining in.

À bientôt,  
**Sibylle Bechtold**  
PRESIDENT

## INTERNATIONAL TRANSLATION DAY - SEPTEMBER 30TH, 2001

A group of members met at the Argyle Bar and Grill in Halifax for a social gathering, food and drink to celebrate St. Jerome's Day. It was great to meet new people and be able to put a face to the name!

The theme for the year 2001 International Translation Day was *Translation and Ethics - The ethical commitment of professional translators.*



ABOVE: FROM LEFT TO RIGHT – CLAUDIA KINGSTON, KARIMA BUSHRA AND NATHALIE BLAIS.

BELOW: FROM LEFT TO RIGHT – ROBERT CORMIER, KARIMA BUSHRA, NATHALIE BLAIS, SIBYLLE BECHTOLD, ISABEL REDONDO, CAT, KATIE DUPONT, TATIANA NEKLIODOVA, AND RAYMOND MOPOHO (ABSENT FROM PHOTO: ANNIE WILLIAMS).

# Upcoming Conferences

## Linguistics and the Real World

### 29th LACUS / ALCÉU Forum

JULY 30 - AUGUST 3, 2002, TOLEDO (USA)

The Linguistic Association of Canada and the United States/Association de Linguistique du Canada et des États-Unis is presenting its 29th Forum. The following are only some of the topics that will be discussed:

- The role of conceptual metonymy in coding lexical aspect: A corpus-based study of English and French
- Real-World Use of Language
- Consonant strength innovations across the Spanish-speaking world: Evidence and implications for a usage-based model of phonology
- Linguistics and the commoditization of language: Evidence from trademark law
- Identity construction in bilingual advertising as a strategy of persuasion
- Cross-cultural analysis of interlanguage politeness in the selection of request strategies
- Zero anaphora and referential salience in Chinese discourse
- The expanding world of English slang
- The effect of real-world knowledge on understanding persuasive language
- Linguistic lessons from the war in Afghanistan
- Dialogue in monologue: Japanese storytelling art
- The translation of irony in the light of relevance theory
- The phonology of ancient written languages and of their reconstructed prehistoric sources
- An alternative etymology for Latin *ferus*
- Alphabet change and emergent reading in Azerbaijan
- Eddies in language and biology

#### For further information:

WEBSITE: [WWW.LACUS.ORG](http://WWW.LACUS.ORG)

## Tutorial on Hard-Science (Human) Linguistics

JULY 29-30, 2002, TOLEDO (USA)

The University of Toledo is sponsoring a special day and a half tutorial on hard-science linguistics July 29-30 immediately preceding the annual LACUS conference.

This tutorial is designed for both beginners and those who have some acquaintance with hard-science linguistics theory as found in Yngve (1996) *From Grammar to Science: New Foundations for General Linguistics* (Benjamins).

Hard-science (human) linguistics has as its goal to reconstitute linguistics as a natural science on a par with biology, chemistry and physics. For this the ancient semiotic-grammatical foundations of linguistics are replaced by new hard-science foundations that are fully consonant with the natural sciences and accept only the criteria and assumptions standard in the hard sciences.

The tutorial will cover theoretical foundations and research techniques with an emphasis on actual examples wherever possible so as to assist those from all areas of linguistics in their further explorations of this new world for themselves.

#### For further information:

WEBSITE: [WWW.LACUS.ORG](http://WWW.LACUS.ORG)

## OVERSEAS CONFERENCES



### Translation Targets

#### 10th International Conference on Translation and Interpreting

SEPTEMBER 19-21, 2002, PRAGUE (CZECH REPUBLIC)

Translations shape and are being shaped by receiving cultures. Different cultures show varying degrees of their permeability, tolerance and appropriation tendencies with regard to other cultures. The Conference aims at discussing the closeness - openness continuum in cultures at different times, with contextual factors reflecting in the selection of sources and the make-up of translations on the one hand, and with translations effecting cultures on the other. The following topics are suggested:

- Cultural, ideological and economic factors in translation/interpreting
- Publishing and editorial policies and practices in translation
- Language policy, cultural identity and translation/interpreting
- Translation/interpreting in integration and globalization processes
- Translation reception and the role of criticism
- Norms and translation methods vs. the status and role of translation

Conference Languages: English, German, French.

#### For further information:

WEBSITE: [UTR.LFF.CUNI.CZ](http://UTR.LFF.CUNI.CZ)

# CTIC Certification Exam Criteria and Requirements

In an effort to harmonise their certification standards, provincial associations have been revising their criteria and requirements. As a result, the following documentation of experience and education prerequisites are required by ATINS for candidates wishing to register for the certification exam, effective February 2002.

- 1 An up-to-date curriculum vitae, which must contain the name of three references who can attest to translation experience.
- 2 A photocopy of university diploma. Diplomas issued in a language other than English or French must be accompanied by a certified true translation into English or French.
- 3 Letters attesting to the number of years of professional experience from current employers, previous employers, or clients.

Candidates with a bachelor degree in translation or equivalent education\* must provide documentary proof of their education. They must also prove that they have one year of full-time experience in translation or the equivalent thereof (e.g. letters from employers, invoices showing number

of words translated, actual texts translated, etc).

Candidates who do not meet the education requirement must prove that they have four years of full-time experience in translation or the equivalent thereof.

Below is a table showing the word-equivalent of one year and four years of full-time experience:

(word count for non-official languages is based on the official language text, e.g. Russian to English: English word count is submitted)

Please note that translation experience must have been acquired within the five years preceding the application for certification exam.

Candidates must be residents of Nova Scotia to write the ATINS exam.

\* For instance, a B.A. in English or French is not considered a related field. A degree in modern languages with a sufficient number of language transfer credits might be considered "equivalent education".

	English/French	Spanish	Other
ONE YEAR	100,000 words	60,000 words	35,000 words
FOUR YEARS	400,000 words	240,000 words	140,000 words

## ETHICS COMPONENT OF THE CERTIFICATION PROCESS

As you may know, a new process has replaced the Ethics component of the certification exam. Starting in 2002-2003, candidates who pass the certification exam will be asked to read and sign the ATINS Code of Ethics and to return the signed copy to the ATINS Secretary. In the spring of 2002, all existing certified members will also be

asked to read and sign the Code of Ethics, and the signed copy will become part of their records. More information, along with two copies of the Code of Ethics, will be sent to all members as part of the next Annual General Meeting mailing package.  
ROBERT CORMIER

## ATINS NEEDS YOUR HELP!



ATINS/ATINE has come a long way over the past couple of years. We have streamlined our mandate to serve certified translators/interpreters, to promote our provincial translation industry and to offer professional development opportunities. The resonance is extremely positive.

Still, there is more to be done. It is absolutely crucial that we keep the momentum going!!!

On May 25th, at our AGM, we will need to elect new members to the board. Among the positions to be filled are those of **President**, **Vice-President**, and **Treasurer**.

**Your Association needs your Involvement!**

Please consider serving in one of the following roles: Candidates for **President** should be certified, ideally have served one complete term on the ATINS/ATINE board, and be willing to take on a leadership role.

The **Vice-President**, again a certified member, should have served or presently serve on the board and feel also a strong commitment to promoting the interests of the Association.

The position of **Treasurer** requires an organized and number-oriented person who keeps the finances of the Association in competent hands.

ATINS/ATINE is not very large. As a result, all tasks are manageable on the volunteer level - and, after all, we now have an administrative co-ordinator who is in charge of the day-to-day operations in consultation with the executive.

**Unless we have a strong, committed board, we cannot continue to serve our members!**

Please submit your nominations ASAP either to [cekingston@yahoo.ca](mailto:cekingston@yahoo.ca) or to [proverb@bwr.eastlink.ca](mailto:proverb@bwr.eastlink.ca)

See you all at the AGM on May 25th!!

## NATIONAL CERTIFICATION EXAM STATISTICS - 2001 RESULTS

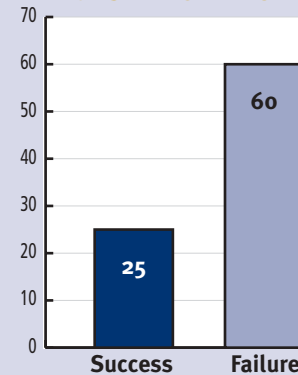
Who said the certification exam was easy?  
The following statistics were provided by CTIC for  
the certification exam written in **February 2001**.

### THE FOREIGN LANGUAGE EXAMS WERE WRITTEN FROM/INTO:

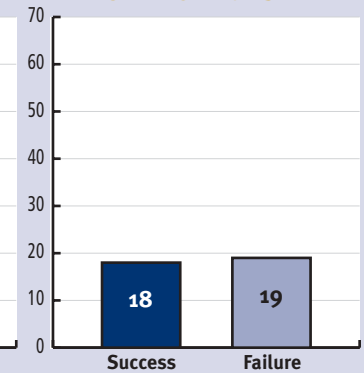
ALBANIAN	HINDI	RUSSIAN
ARABIC	HUNGARIAN	SERBO/CROATIAN
BULGARIAN	INDONESIAN	SLOVAK
CHINESE	ITALIAN	SPANISH
DUTCH	JAPANESE	TAMIL
FARSI	KOREAN	TURKISH
GERMAN	POLISH	UKRAINIAN
GREEK	PORTUGUESE	URDU
GUJARATI	PUNJABI	VIETNAMESE
HEBREW	ROMANIAN	

### Official Language Results

ENGLISH INTO FRENCH

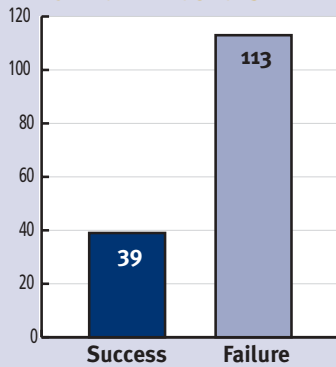


FRENCH INTO ENGLISH

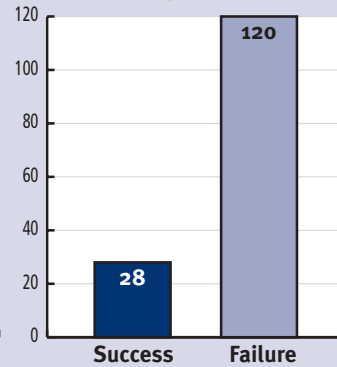


### Foreign Language Results

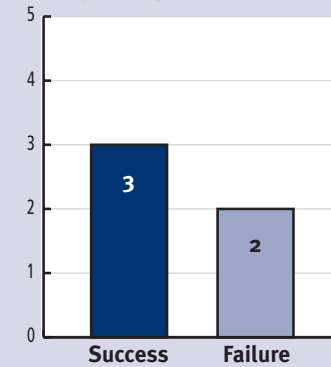
ENGLISH INTO FOREIGN LANGUAGES



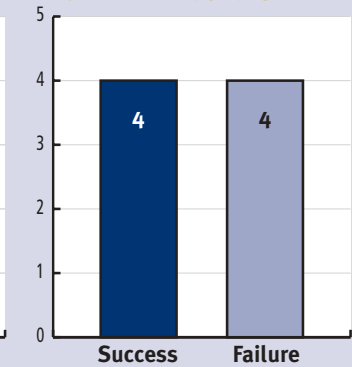
FOREIGN LANGUAGES INTO ENGLISH



FOREIGN LANGUAGES INTO FRENCH



FRENCH INTO FOREIGN LANGUAGES



## Nouvelles de l'ACT

DENISE NEVO – UNIVERSITÉ MOUNT SAINT VINCENT

### Congrès de l'ACT de mai 2001 à Québec : Traduction et censure

Le congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie, organisé comme chaque année dans le cadre du Congrès des sciences sociales et humaines, a eu lieu en mai 2001 à l'Université Laval (Québec) sur le thème : « Traduction et censure ». Ce congrès international très réussi et fructueux a réuni des traductologues qui venaient d'Allemagne, d'Angleterre, d'Autriche, de Belgique, du Brésil, d'Espagne, des États-Unis, de Finlande, d'Irlande et de Pologne, ainsi que des Canadiens de l'Alberta, de la Saskatchewan, de l'Ontario, du Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse. Le Congrès a poussé les participants à la réflexion

sur la question de censure et a donné lieu à des débats intéressants, particulièrement lors de la session de clôture. Les articles sélectionnés seront publiés sous forme d'Actes, un volume qui promet d'être particulièrement intéressant et qui contribuera à l'avancement de la discipline. Tous les délégués ont profité pleinement du beau temps et de tout ce que le Congrès et la belle ville de Québec avaient à offrir.

### Mai 2002 à Toronto : Traduction et (im)migration

Le prochain congrès de l'ACT aura lieu du 25 au 27 mai 2002 à Toronto, à l'Université de Toronto et à l'Université Ryerson, toujours dans le cadre du Congrès des sciences sociales et humaines. Le thème retenu est :

« Traduction et (im)migration ». Nous espérons traiter de la question de traduction et d'(im)migration dans une perspective aussi interdisciplinaire que possible; votre domaine de recherches nous intéresse donc! Les personnes qui désirent recevoir l'appel à communications, ou qui souhaitent obtenir davantage de renseignements sur le congrès ou sur l'association, peuvent s'adresser directement à Denise Nevo ([denise.nevo@msvu.ca](mailto:denise.nevo@msvu.ca)).

### Mai 2003 à Halifax (Université Dalhousie) : Traduction et mondialisation

Date à retenir.

Pour devenir membre de l'ACT, veuillez vous adresser à Denise Nevo.

# Why Professional Liability Coverage?

Originally prepared by ENCON Insurance (www.encon.ca)

Issues arising from professional liability are of a great concern today, both for professionals and for their clients. There was a time when the professional was not a target of lawsuits; clients would never have considered bringing an action against a member of the profession, not even in instances where negligence or errors were obvious.

Times have changed. Today, the public and our legal system expect more from professionals and are much more inclined to initiate a lawsuit. When adjudicating cases, the courts have based their judgments on an increasingly higher standard of care and responsibility. The ever-increasing levels of education, training, experience and reputation of professionals have led the courts and the public to expect service which is superior than the average person.

The higher accountability can be overwhelming and even frightening. To think that one is responsible for every action he or she does or fails to do, and that any error, however innocent, could bring severe or negative consequences is quite unnerving.

Why have public attitudes changed towards the professional? There are a number of factors. Part of the answer is that the public has become more informed of its legal and contractual rights, and rightly or wrongly has been led to believe that a legal action may be initiated from any turn of events that was not an expected outcome by the client.

In addition, the media has brought to public attention the litigious climate of our modern society. Many legal actions have been sensationalized in the press. Lawyers have become more aggressive in the demands for compensation, seeking ever larger and more extensive settlements.

Another reason why public attitudes have changed is because the relationships professionals have had with their clients have evolved. Traditionally, the connection between the professional and the client was much more personalized than it is today. In the past, the client's trust and confidence in the professional was absolute. Our changing society and financial constraints felt by many clients have heightened their awareness and increased the professional's accountability to the client.

Professional liability insurance is one form of protection for professionals and for their clients. Coverage will shield personal assets and will help maintain a good reputation through the defense of allegations of wrongdoing which might be frivolous or false. For the client who had suffered some damages through actions of a professional, liability insurance will ensure that there are adequate funds available to make amends for the wrong that has been done.

A professional liability policy covers errors, omissions or negligent acts which may arise from the normal or usual duties carried out by a professional in his or her chosen field of expertise.

## Employees

When a professional is an employee of a firm, the firm, as the employer, is responsible for the actions of the employee. However, a court of law may find a professional personally responsible for an incident that occurred due to an error, omission or negligent act committed by the individual.

In another scenario, the employee may offer a professional opinion or "moonlight" professional services on his or her own time. In this case, the professional would be personally responsible

for any consequence of these actions. The policy of the employer may not provide coverage for the liability exposures of the "moonlighter".

## Limits

Should the limits of the employer's insurance be insufficient to meet the settlement of a claim in which an employee was co-defendant, then personal assets of the employee could be at risk. The difference in limits between the employer's insurance and the employee's policy is available to cover any shortfalls in these instances. A professional liability policy offers a professional "peace of mind" by knowing that he or she has independent coverage and by knowing what limits of that coverage are available.

## ARE YOU INSURED?

For information on the ATINS/ATINE Group Rate for Professional Liability for Errors and Omissions insurance, please contact:

**Robyn MacDonald-Kuzell**  
H. MacDonald Insurance Broker Ltd.  
2312 Lawn Avenue  
Ottawa, ON  
K2B 7B4

**Telephone:** 1-877-246-6260  
**Fax:** 613-721-4569

**Rates:**  
\$90/year for Certified members  
\$115/year for Associate members

Robyn will be happy to answer any queries at this email address:  
**macdonaldins@netcom.ca**

Pour un service en français, communiquez avec Louise Voyer à l'adresse suivante :  
**lvoyer@iosphere.net**

# Congrès de la FIT – Août 2002

DENISE NEVO – UNIVERSITÉ MOUNT SAINT VINCENT

Le congrès mondial de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), qui a lieu tous les trois ans, se tiendra à Vancouver du 7 au 10 août 2002 sur le thème : « La traduction : des idées nouvelles pour un siècle nouveau ».

Il comprendra neuf grands axes :

- Traduction littéraire
- Traductologie
- Spécialités de la traduction professionnelle : scientifique, technique, juridique et commerciale
- Spécialités de l'interprétation professionnelle : de conférence, judiciaire, médicale et communautaire
- Terminologie
- Localisation
- Multimédia

- Technologie et traduction
- Déontologie, statut et avenir de la profession

Les propositions de communications et d'ateliers ont été acceptées jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2001. Au total, 190 propositions (en anglais et en français) ont été reçues du monde entier. Faisant partie du Comité du programme pour deux des volets, traductologie et traduction littéraire, je suis en ce moment même en train d'évaluer une bonne soixantaine de

propositions de communications et d'ateliers dans ces deux domaines. La représentation internationale est phénoménale puisque pas moins de 26 pays et tous les continents sont représentés uniquement pour ces deux grands axes! Quant aux sujets proposés, ils sont de toute première qualité et laissent présager un congrès de très haut niveau et de grande diversité. Si vous comptez participer à ce congrès, je vous garantis que vous ne le regretterez pas!



## AIL OU RADIS?



Fini les cours d'anglais rébarbatifs et les souffrances liées aux efforts de prononciation contre nature. La découverte qui éclate ici au grand jour est tout bonnement révolutionnaire: l'anglais, bien loin d'être la langue universelle qu'on nous présentait jusqu'alors, l'anglais, la langue de Shakespeare, n'est rien d'autre que du français mal prononcé! (*Extrait de "Ail ou Radis?", Éditions Michel Lafond, Paris 1996*)

Ail ou radis?	Are you ready?	Êtes-vous prêt?
Saintes salopes	Thanks a lot	Merci beaucoup
Débile	The bill	L'addition
Mords mon nez	More money	Plus d'argent
On le donne à ces connes	Hold on a second	Ne quittez pas un instant
Toute ta queue traîne	To take a train	Prendre le train
Qu'on gratte tous les jeunes!	Congratulations!	Félicitations!
Marie qui se masse	Merry Christmas	Joyeux Noël
Oui Arlette	We are late	Nous sommes en retard
Mais dîne Franz	Made in France	Fabriqué en France
Il se pique Germaine	He speaks German	Il parle allemand
Ahmed a goût de tripes	I made a good trip	J'ai fait un bon voyage
Youssef vole ma femme au lit	You saved all my family	Tu as sauvé toute ma famille
Sale teint de pépère	Salt and pepper	Le sel et le poivre
Six tonnes de chair	Sit on the chair	Asseyez-vous sur la chaise
Dix nourrices raidies	Dinner is ready	Le dîner est prêt
Beaune-Toulouse	Born to lose	Né pour perdre
Les slips tout gais serrent	Let's sleep together	Dormons ensemble
Guy vomit sous mon nez	Give me some money	Donne-moi un peu d'argent
Âme coquine	I'm cooking	Je cuisine
Délicate et saine	Delicatessen	Épicerie fine
Deux bouts de chair	The butcher	Le boucher
Varices de grosseur	Where is the grocer?	Où est l'épicier?
C'est que ça pèle	Sex appeal	Attrance sexuelle
Ma queue perd son alcool	Make a personal call	Passer un coup de fil personnel

## EDITOR'S NOTE

Thank you to all our contributors as well as Graphic Designer **Troy Cole** who generously designed and produced this issue of *ATINS Let's talk about it!*/*L'ATINE parlons-en!*

If you would like to submit articles, announcements, tips, pictures, or anything else you deem worth sharing with your fellow Translators and Interpreters please send them along. The submission deadline for the next issue is **June 1st, 2002**.

**Katie Dupont, C.T., info@atins.org**

## Le Bureau de la traduction offre des séances de formation destinées aux professionnels de la langue.

- **Problèmes fréquents en traduction I**  
MONCTON - 12 JUIN 2002
- **Problèmes fréquents en traduction II**  
MONCTON - 13 JUIN 2002
- **Problèmes fréquents en traduction III**  
MONCTON - 14 JUIN 2002
- **Difficultés de la langue anglaise : « Word Strings »**  
HALIFAX - 17 JUIN 2002
- **Difficultés de la langue anglaise : « MORE Buzzwords »**  
HALIFAX - 18 JUIN 2002

Pour obtenir de plus amples renseignements, visitez le site du Bureau de la traduction : [www.bureaudelatraduction.gc.ca](http://www.bureaudelatraduction.gc.ca).

## BUSINESS-TO-BUSINESS EXPO: October 18<sup>TH</sup> 2001



For the third consecutive year, ATINE/ATINS was represented at the annual Metropolitan Chamber of Commerce trade show, the Business-to-Business Expo. Once again, we had members staff our booth and answered many questions about ATINS. The resonance from attendance at this event is very positive. Thank you to everyone who donated the time (some members drove considerable distances) to come and help.

Thank you to **Jennifer Strachan, Diane Fournier, Karima Bushra, Georges Merinfeld, Diane Haché, Sibylle Bechtold, Annie Saint-Jacques, Martin O'Hara, Claudia Kingston** and **Katie Dupont**.

We would also like to thank **Claude Michèle Desaulnier**, who participated in a business conference

in Sydney last October and took the opportunity to promote ATINS and distribute Members Directories at the conference trade show.



JENNIFER STRACHAN AND DIANE FOURNIER REPRESENTING ATINS AT THE B2B EXPO, HELD AT THE METRO CENTER LAST OCTOBER.

### THE FOLLOWING ARE SOME OF THE COMPANIES THAT VISITED OUR BOOTH:

ADECCO EMPLOYMENT SERVICES LIMITED	CENTRE FOR ENTREPRENEURSHIP EDUCATION AND DEVELOPMENT	LIMITED	PRECLARUS
ADP CANADA	CHUM SATELLITE SERVICES	HALIFAX GRAMMAR SCHOOL	RBC INSURANCE
ADVOCATE ART	CINELOGIC	HERITAGE SCHOLARSHIP TRUST PLAN	S. JACHIMOWICZ LTD.
AIM HIGH SPORTSWEAR	COMMUNITY FUND RAISING & MARKETING	INTERGIS CONSULTING	SAINT MARY'S UNIVERSITY
ALYSAM PERSONALIZED PRODUCTS	COMPU COLLEGE	NEDCO TELECOM	SHREDDER'S
ATLANTIC BLUE CROSS	ENTERPRISE	NOVA SCOTIA DEPARTMENT OF EDUCATION	STATISTICS CANADA
ATLANTIC SHOP NET	EXTREME COMMUNICATIONS	OPEN FOR BUSINESS	SUN LIFE FINANCIAL
ATLANTIC SPANISH LANGUAGE INSTITUTE	FAIRWINDS TRAINING AND DEVELOPMENT INC.	OWN YOUR FUTURE	THE FAX AND PRINTER GUY INC.
BLACK BUSINESS INITIATIVE	FREEDOM FINANCIAL	PACRIM DEVELOPMENTS INC.	TRAVEL PROFESSIONALS INTERNATIONAL
CATHY LIVELY	HALIFAX ATLANTIC INVESTMENTS	PEAPELL & ASSOCIATES	TRIMAR PROMOTIONAL PRODUCTS
		PIVOTAL POWER	WEST ART FURNISHING